**CINQUIÈME COLLOQUE « LES ÉTUDES FRANÇAISES AUJOURD'HUI »** - De la pensée à son expression, Faculté de Philosophie-Lettres, Université de Novi Sad, 9-10 novembre 2012

## PROGRAMME DU COLLOQUE

### Vendredi 9 novembre 2012

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| 8h30 - 10h00 | Accueil des participants - Inscriptions dans le hall de la Faculté | | | |
| 10h00 - 10h30 | Ouverture du colloque (salle de cinéma / rez-de-chaussée) | | | |
| 10h30 - 12h30 | **SÉANCE PLÉNIAIRE** (salle de cinéma / rez-de-chaussée)<br>Présidentes de séance : Jelena NOVAKOVIĆ, Snežana GUDURIĆ | | | |
| 10h30 - 10h50 | Alain VUILLEMIN,<br>Université d'Artois | Panaït Istrati, Victor Serge, Ante Ciliga : trois témoignages en français sur le « pays du mensonge déconcertant » (1929-1939) | | |
| 10h50 - 11h10 | Nenad KRSTIĆ,<br>Université de Novi Sad | Les formes verbales dans le *Télémaque* et dans sa traduction serbe | | |
| 11h10 - 11h30 | Jelena NOVAKOVIĆ,<br>Université de Belgrade | Identité et altérité dans les romans de Vladan Radoman | | |
| 11h30 - 11h50 | Jean-Paul MEYER,<br>Université de Strasbourg | Représenter la pensée : l'exemple de l'idéographie dans la bande dessinée | | |
| 11h50 - 12h10 | Florence GACOIN-MARKS,<br>Université de Ljubljana | « *Tajne grada Pariza*, francezki napisao Eugène Sue, hrvatski priredio Evgenij Kumičić ». La poétique romanesque de l'écrivain croate Eugen Kumičić à la lumière de sa traduction-adaptation des *Mystères de Paris* d'Eugène Sue | | |
| 12h10 - 12h30 | Tijana AŠIĆ,<br>Université de Kragujevac | *Ici, là, ovde, tu* : entre le sens et la signification | | |
| 12h30 - 12h50 | Discussion | | | |
| 13h00 - 14h30 | *Déjeuner* | | | |
| 14h30 - 16h30 | **Session 1. Littérature** (salle de cinéma / rez-de-chaussée)<br>Présidente de séance : Ljiljana MATIĆ | | **Session 2. Linguistique** (salle 2 / rez-de-chaussée)<br>Président de séance : Veran STANOJEVIĆ | |
| 14h30 - 14h50 | Ljiljana MATIĆ,<br>Université de Novi Sad | La manière de penser l'Autre de Gaëtan Brulotte dans son roman *L'Emprise* | Tatjana SAMARDŽIJA-GREK,<br>Université de Belgrade | Participes présents et adjectifs déverbaux dans les *Confessions* de Jean-Jacques Rousseau |
| 14h50 - 15h10 | Julien ROUMETTE,<br>Université de Toulouse le Mirail | *Les couleurs du jour* de Romain Gary ou l'adieu aux armes de la génération de la France Libre | Radmila OBRADOVIĆ,<br>Université de Priština | Pronom relatif *dont* en français contemporain et ses équivalents de sémantique et équivalents de traduction en serbe |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| 15h10 - 15h30 | Katarina MELIĆ,<br>Université de Kragujevac | L'histoire entre le passé et le présent : *Effroyables Jardins* de Michel Quint | Veran STANOJEVIĆ,<br>Université de Belgrade | Quelques aspects de l'indéfinitude en français et en serbe |
| 15h30 - 15h50 | Vesna CAKELJIĆ,<br>Université de Belgrade | L'inhumanité de nos sociétés ou le phénomène migratoire selon Marie Ndiaye | Ružica SEDER,<br>Ljubica VLAHOVIĆ,<br>Université de Novi Sad | L'emploi du subjonctif français et du conjonctif italien exprimant un fait hypothétique dans des propositions comparatives |
| 15h50 - 16h10 | Diana POPOVIĆ,<br>Université de Novi Sad | Le théâtre dans le théâtre comme procédé littéraire dans *Le vrai monde ?* de Michel Tremblay | Snežana GUDURIĆ,<br>Université de Novi Sad | La langue et la culture françaises dans l'Athènes serbe |
| 16h10 - 16h30 | Discussion | | | |
| 16h30 - 17h00 | *Pause-café* | | | |
| 17h00 - 18h40 | **Session 1. Littérature** (salle de cinéma / rez-de-chaussée)<br>Présidente de séance : Katarina MELIĆ | | **Session 2. Linguistique / Didactique** (salle 2 / rez-de-chaussée),<br>Présidente de séance : Biljana STIKIĆ | |
| 17h00 - 17h20 | Sofija PEROVIĆ,<br>Université de Belgrade | L'image de l'Europe dans *Le Malentendu* d'Albert Camus | Biljana STIKIĆ,<br>Université de Kragujevac | Le procédé de séparation/intégration fonctionnel à l'aide des pronoms personnels *je/nous* dans le discours politique français |
| 17h20 - 17h40 | Veronica NTOUMOS,<br>Université de Skopje | La littérature postcoloniale asiatique ou comment revisiter l'histoire par la littérature. Analyse de *La malédiction des étoiles* ou *le Mahabharata des femmes* de K. Madavane | Ana TOPOLJSKI,<br>Université de Novi Sad | De l'ordre des constituants de la phrase en français et en serbe |
| 17h40 - 18h00 | Zorana KRSMANOVIĆ,<br>Université de Belgrade | La parade du « moi » dans la poésie de Rutebeuf | Vanja MANIĆ MATIĆ,<br>Université de Novi Sad | Des stéréotypes francophones en classe de FLE |
| 18h00 - 18h20 | Anja ANTIĆ,<br>Université de Novi Sad | L'identité narrative comme simulacre postmoderne dans l'autofiction de Serge Doubrovsky | Tatjana ĐURIN,<br>Université de Novi Sad | *Parlez-vous franserbe ?* – La langue française dans les enseignes serbes |
| 18h20 - 18h40 | Discussion | | | |
| 20h00 | *Dîner (restaurant CESLA, 13, Sunčani kej, Novi Sad)* | | | |
| | | | | |

| **Samedi 10 novembre 2012** | | | | |
|---|---|---|---|---|
| 9h00 - 10h40 | **Session 1. Littérature** (s. 30 / premier étage)<br>Présidente de séance : Tamara VALČIĆ BULIĆ | | **Session 2. Linguistique / Didactique** (s. 2 / rez-de-chaussée)<br>Présidente de séance : Ana VUJOVIĆ | |
| 9h00 - 9h20 | Mina APIĆ,<br>Université de Novi Sad | Les jeux des sens et des arts selon Bernhard Waldenfels | Saša MARJANOVIĆ,<br>Université de Belgrade | Le traitement des métaphores animalières dans les dictionnaires serbe-français |
| 9h20 - 9h40 | Marco SALUCCI,<br>Université de Paris 8 | Deleuze et l'écriture des intensités | Selena STANKOVIĆ,<br>Université de Novi Sad | Le pronom français *y* et ses équivalents en serbe |
| 9h40 - 10h00 | Marija PANIĆ,<br>Université de Kragujevac | Les animaux dans la *Mappemonde* de Pierre de Beauvais | Ana VUJOVIĆ,<br>Université de Belgrade | Quelle formation dans le domaine du FOU ? |
| 10h00 - 10h20 | Robert VARGA,<br>Université de Pécs | Comment la littérature maghrébine se mondialise-t-elle ? Thèmes et tabous dans *Le village de l'Allemand* de Boualem Sansal | Katarina RADOJKOVIĆ-ILIĆ,<br>Université de Belgrade | L'apprentissage du français sur objectif spécifique par l'action |
| 10h20 - 10h40 | Tamara VALČIĆ BULIĆ,<br>Université de Novi Sad | L'Occupation et la Libération sous le regard ironique de Marcel Aymé | Tatjana ŠOTRA,<br>Université de Belgrade | La pédagogie actionnelle |
| 10h40 - 11h00 | Discussion | | Discussion | |
| 9h00 - 10h40 | **Session 3. Traductologie** (s. 1/ rez-de-chaussée)<br>Président de séance : Nenad KRSTIĆ | | | |
| 9h00 - 9h20 | Raluca-Nicoleta BALATCHI,<br>Université de Suceava | | Penser, discourir, traduire : le style indirect libre en français et en roumain | |
| 9h20 - 9h40 | Svetlana JAKIMOVSKA,<br>Université de Skopje | | Les caractéristiques terminologiques des textes juridiques français et les défis de leur traduction | |
| 9h40 - 10h00 | Dumitru-Sorin ENEA,<br>Université de Suceava | | La traduction en roumain du pronom *on* de *Du coté de chez Swann* | |
| 10h00 - 10h20 | Andreea-Anca CHETRARIU,<br>Université de Suceava | | Regard sur les théories de la traduction en Roumanie | |
| 10h20 - 10h40 | Discussion | | | |
| 11h00 | Clôture du colloque | | | |
| 11h30 | Cocktail (s. 2/ rez-de-chaussée) | | | |